

# डॉक्टर डीसोटो

विलियम स्टीग



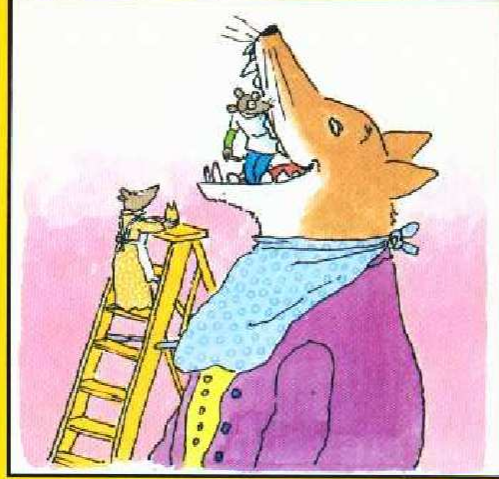
## Doctor De Soto



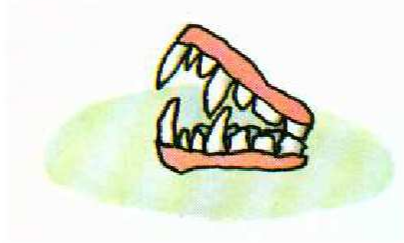
WILLIAM STEIG

डॉक्टर डीसोटो वैसे बहुत साहसी थे.  
पर क्या एक चूहे द्वारा लोमड़ी का इलाज करना  
बुद्धिमानी थी?

Doctor De Soto is *so* brave...  
but is it wise for a mouse to treat a fox?



A Newbery Honor Book  
An American Library Association Notable Book  
Boston Globe-Horn Book Awards, Honor Book for Illustration



डॉक्टर डीसोटो

विलियम स्टीग

हिंदी : विदूषक

Doctor De Soto

---



WILLIAM STEIG

---

डॉक्टर डीसोटो दांतों के एक अच्छे डॉक्टर थे. उनके दवाखाने में हमेशा मरीजों की भीड़ लगी रहती थी. डॉक्टर जैसे छोटे आकार वाले - छछुन्दर, गिलहरियाँ आदि साधारण मरीज़, डेंटिस्ट की कुर्सी पर ही बैठते थे. बड़े जानवर फर्श पर बैठते थे. तब डॉक्टर डीसोटो एक सीढ़ी पर खड़े होकर उनका इलाज करते थे.



Doctor De Soto, the dentist, did very good work, so he had no end of patients. Those close to his own size—moles, chipmunks, et cetera—sat in the regular dentist's chair.

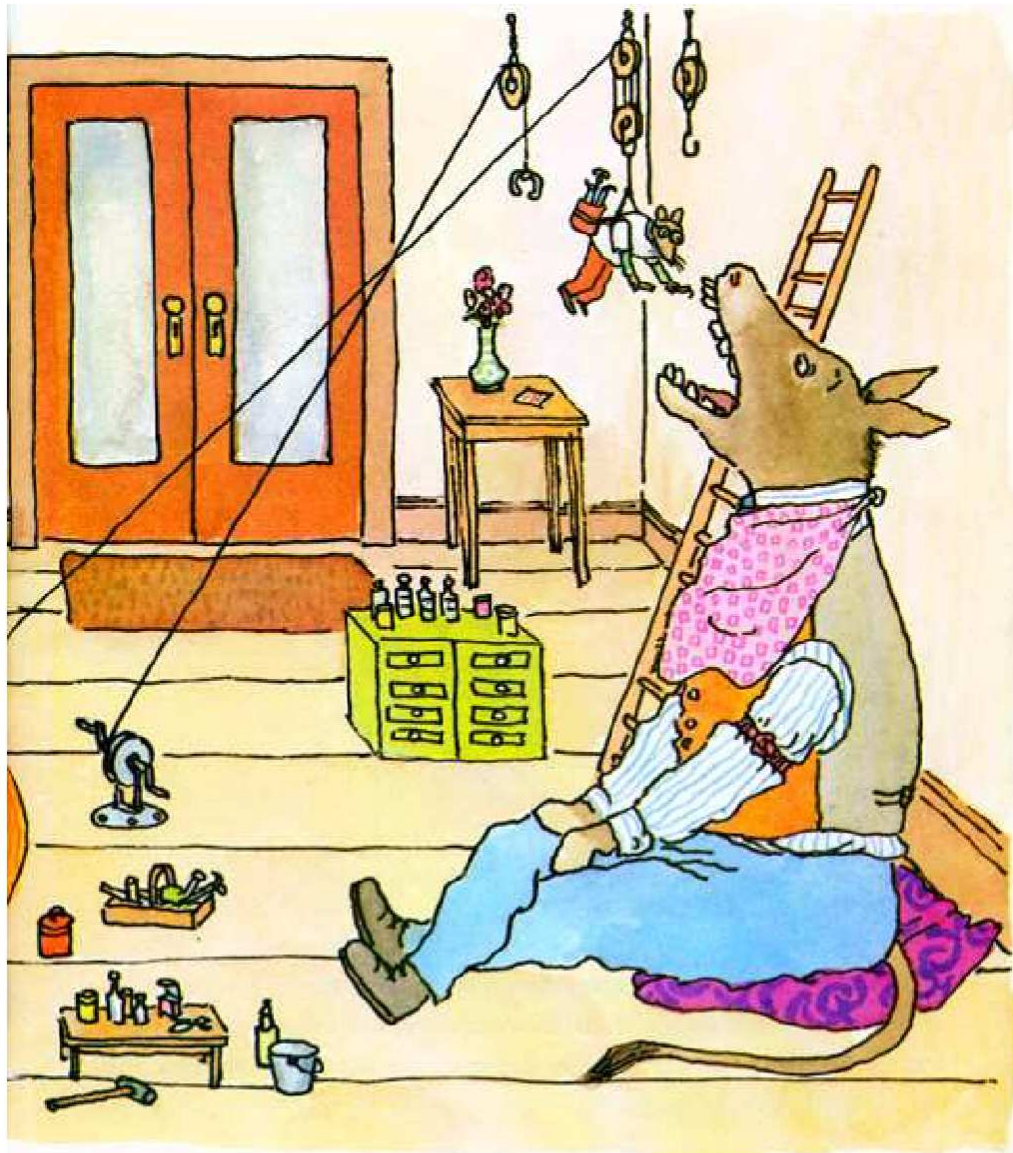
Larger animals sat on the floor, while Doctor De Soto stood on a ladder.



ज्यादा बड़े आकर के जानवरों के लिए डॉक्टर डीसोटो के पास एक विशेष कमरा था. तब उनकी सहायक, डॉक्टर को एक मशीन की मदद से सीधे मरीज़ के मुंह तक उठाती थीं. सहायक और कोई नहीं, उनकी पत्नी ही थीं.

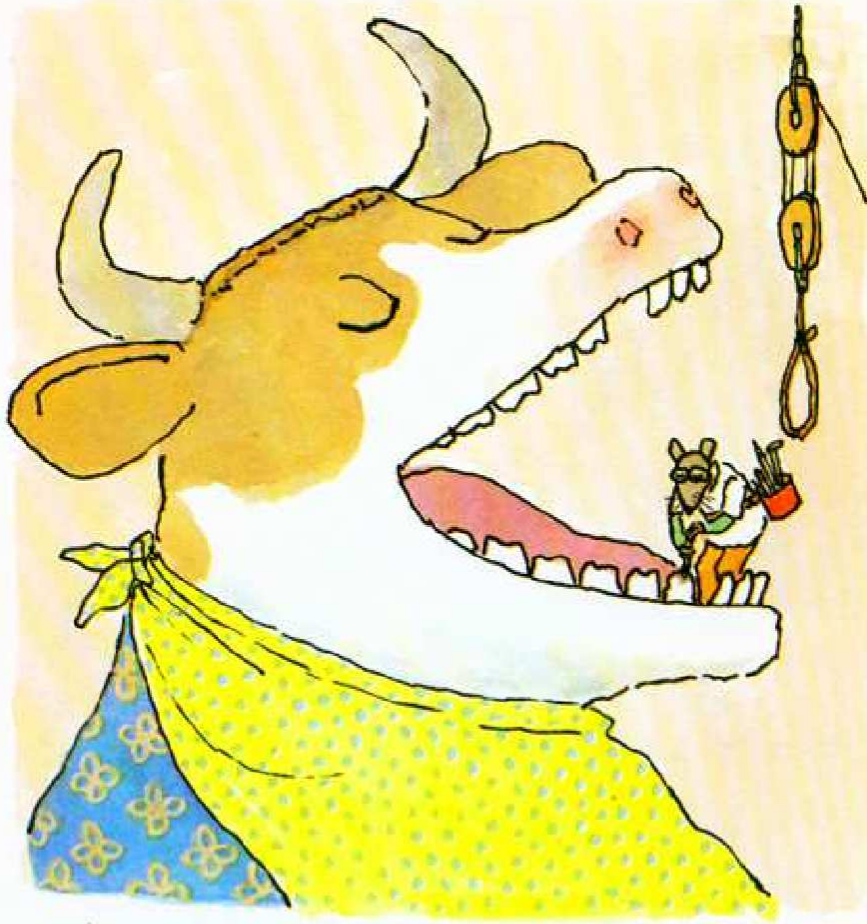


For extra-large animals, he had a special room. There Doctor De Soto was hoisted up to the patient's mouth by his assistant, who also happened to be his wife.





बड़े जानवरों में डॉक्टर डीसोटो बहुत लोकप्रिय थे. वो सीधे जानवरों के मुंह में घुसकर उनका इलाज करते. पैर सूखे रखने के लिए वे रबर के जूते पहनते थे. डॉक्टर के हाथ इतने कुशल थे और उनकी ड्रिल मशीन इतनी लाजवाब थी, कि मरीजों को दर्द का कोई एहसास ही नहीं होता था.



Doctor De Soto was especially popular with the big animals. He was able to work inside their mouths, wearing rubbers to keep his feet dry; and his fingers were so delicate, and his drill so dainty, they could hardly feel any pain.



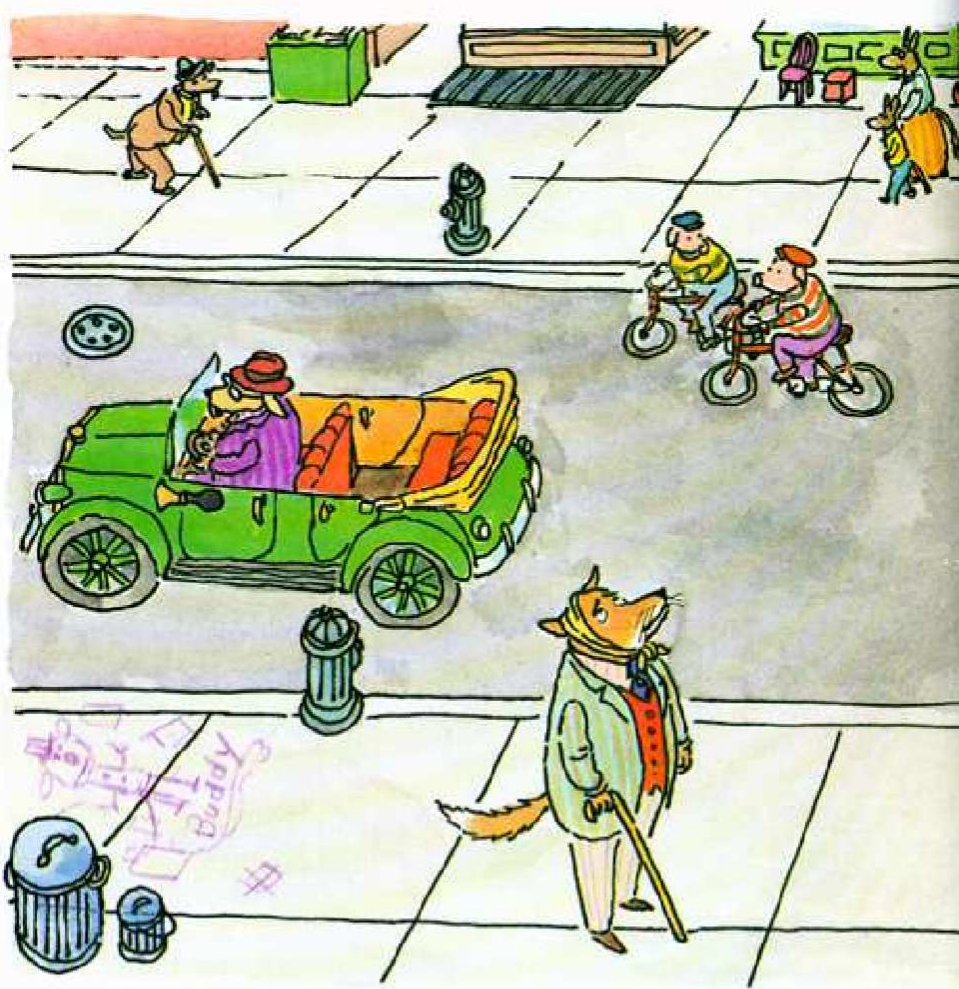
एक चूहा होने के नाते डॉक्टर डीसोटो, उन जानवरों का इलाज नहीं करते थे जो चूहों के लिए खतरनाक हों। जब दरवाजे की घंटी बजती तो वो और उनकी पत्नी, खिड़की के बाहर झाँक कर देखते। वो भूल से भी कायर और बुजदिल दिखने वाली बिल्ली तक को कभी दाखिल नहीं करते थे।



बिल्लियों और  
खतरनाक जानवरों  
का यहाँ इलाज  
नहीं होता है!

Being a mouse, he refused to treat animals dangerous to mice, and it said so on his sign. When the doorbell rang, he and his wife would look out the window. They wouldn't admit even the most timid-looking cat.

एक दिन जब उन्होंने बाहर झाँक कर देखा तो उन्हें नीचे अच्छे कपड़े पहने एक लोमड़ी दिखी. उसके जबड़े के ऊपर एक मुलायम पट्टी बंधी थी.



One day, when they looked out, they saw a well-dressed fox with a flannel bandage around his jaw.



“सर, मैं आपका इलाज नहीं कर सकता हूँ,” डॉक्टर डीसोटो चिल्लाये. “सर! क्या आपने बाहर लगा नोटिस नहीं पढ़ा?”



“I cannot treat you, sir!” Doctor De Soto shouted. “Sir! Haven’t you read my sign?”

“मुझ पर कृपा करो!” लोमड़ी ने रोते हुए कहा. “मेरे हाल पर रहम खाओ!” और यह कहकर लोमड़ी फूट-फूट कर रोने लगी.



“Please!” the fox wailed. “Have mercy, I’m suffering!” And he wept so bitterly it was pitiful to see.



“ज़रा एक मिनट रुकें,” डॉक्टर डीसोटो ने कहा. “देखो वो लोमड़ी बड़ी तकलीफ में है,” डॉक्टर ने अपनी पत्नी से कहा. “बताओ हम क्या करें?”

“चलो जोखिम लेते हैं,” मिसिज़ डॉक्टर डीसोटो ने कहा. फिर उन्होंने घंटी बजाई और लोमड़ी को अन्दर दाखिल किया.



“Just a moment,” said Doctor De Soto. “That poor fox,” he whispered to his wife. “What shall we do?”

“Let’s risk it,” said Mrs. De Soto. She pressed the buzzer and let the fox in.

लोमड़ी झट से सीढ़ियां चढ़ कर ऊपर आई. “भगवान तुम्हारा भला करे,” उसने घुटनों के बल बैठकर रोते हुए कहा. “मेरी प्रार्थना है, कुछ करो! मैं दांत के दर्द से मरी जा रही हूँ.”



He was up the stairs in a flash. “Bless your little hearts,” he cried, falling to his knees. “I beg you, *do* something! My tooth is killing me.”

“सर, आप आराम से फर्श पर बैठें,” डॉक्टर डीसोटो ने कहा,  
“और जबड़े पर बंधी पट्टी को खोलें.”



“Sit on the floor, sir,” said Doctor De Soto, “and remove the bandage, please.”



फिर डॉक्टर डीसोटो सीढ़ी पर चढ़े और बड़ी बहादुरी से लोमड़ी के मुंह में उतरे. “अरे बाप रे!” वो हाँफते हुए चिल्लाये. “लोमड़ी का एक दांत सड़ गया है, और उसमें से गन्दी बदबू आ रही है.” “इस दांत को निकालना ही पड़ेगा,” डॉक्टर डीसोटो ने ऐलान किया. “पर हम आपके लिए एक नया दांत फिट कर सकते हैं.”



Doctor De Soto climbed up the ladder and bravely entered the fox's mouth. "Ooo-wow!" he gasped. The fox had a rotten bicuspid and unusually bad breath.

"This tooth will have to come out," Doctor De Soto announced. "But we can make you a new one."



“बस तुम कैसे भी करके दर्द बंद कर दो,” लोमड़ी ने सुबकते और आंसू पोछते हुए कहा.

तेज़ दर्द के बावजूद लोमड़ी मुंह में स्वादिष्ट भोजन महसूस कर रही थी. यह सोचकर ही उसका जबड़ा हिलने लगा. “मुंह खुला रखो!” डॉक्टर डीसोटो चिल्लाये.

“पूरा मुंह खोलो!” उनकी पत्नी चिल्लाई.



“Just stop the pain,” whimpered the fox, wiping some tears away.

Despite his misery, he realized he had a tasty little morsel in his mouth, and his jaw began to quiver. “Keep open!” yelled Doctor De Soto. “Wide open!” yelled his wife.

“मैं अब दांत को सुन्न करने की दवा छिड़क रहा हूँ,” डॉक्टर डीसोटो ने कहा. “इसलिए जब मैं दांत खींच कर बाहर निकालूँगा तो आपको पता तक नहीं चलेगा.”

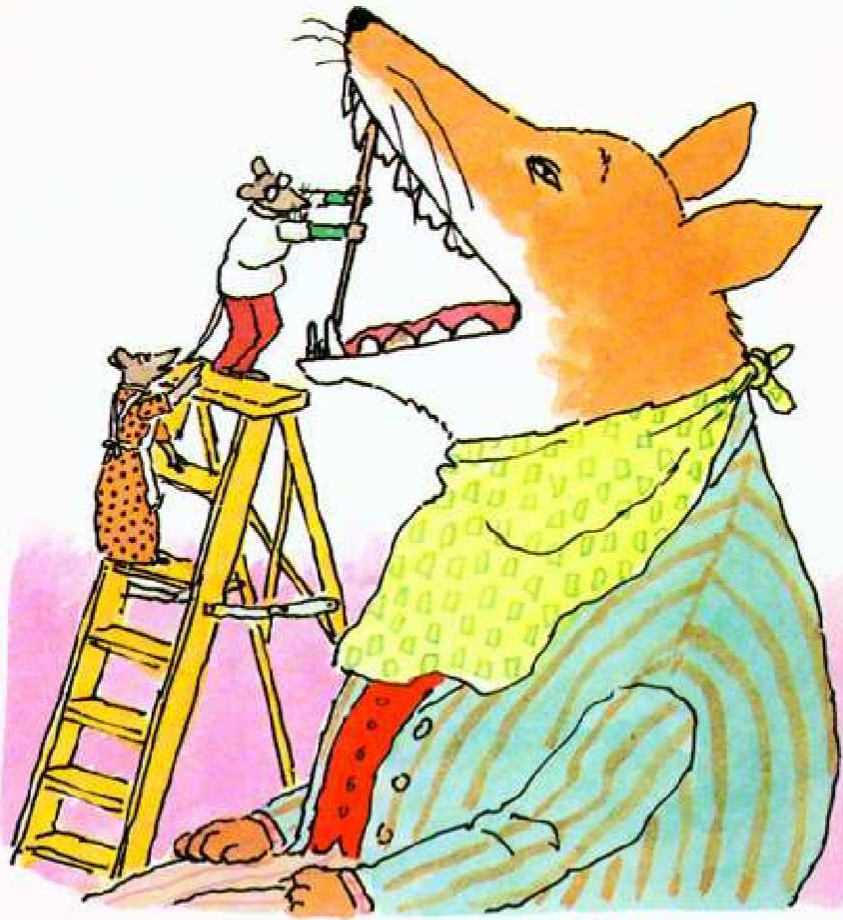
पर जल्द ही लोमड़ी सपनों की दुनिया में खो गयी. “क्या लज़ीज़ खाना है,” उसने खुद से कहा. “थोड़े नमक के साथ चूहे को कच्चा खाने में कितना मज़ा आएगा. और साथ में अगर वाइन हो तो फिर तो मज़ा ही मजा आएगा.”



“I’m giving you gas now,” said Doctor De Soto. “You won’t feel a thing when I yank that tooth.”

Soon the fox was in dreamland. “M-m-m, yummy,” he mumbled. “How I love them raw...with just a pinch of salt, and a...dry... white wine.”

डॉक्टर डीसोटो और उनकी पत्नी लोमड़ी के इरादे को भांप गए.  
पत्नी ने डॉक्टर को एक बांस का टुकड़ा दिया जिससे लोमड़ी का  
मुंह हमेशा खुला रहे.



They could guess what he was dreaming about. Mrs. De Soto  
handed her husband a pole to keep the fox's mouth open.



डॉक्टर डीसोटो ने क्रेन मशीन के हुक को सड़े दांत में फिट किया. फिर उन्होंने और उनकी पत्नी ने क्रेन का हैंडल घुमाया. अंत में तेज़ आवाज़ के साथ दांत टूट कर बाहर निकला और हवा में झूलने लगा.



Doctor De Soto fastened his extractor to the bad tooth. Then he and his wife began turning the winch. Finally, with a sucking sound, the tooth popped out and hung swaying in the air.



“देखो दांत से खून निकल रहा है,” लोमड़ी दांत निकलने के बाद चिल्लाई.

डॉक्टर डीसोटो जल्दी से सीढ़ी पर चढ़े और उन्होंने दांत के गड्ढे में रुई का फाया भर दिया. “अब तकलीफ का काम खत्म हुआ,” उन्होंने कहा. “मैं कल तक आपके लिए एक नया दांत तैयार करूंगा. आप सुबह ग्यारह बजे हाज़िर हों.”

लोमड़ी अभी भी तकलीफ में थी. उसने गुड-बाय कहा और चलती बनी. घर जाते वक़्त वो सोच रही थी - काम खत्म होने के बाद डॉक्टर और उसकी पत्नी को खाना कहीं गलत तो नहीं होगा?



“I’m bleeding!” the fox yelped when he came to.

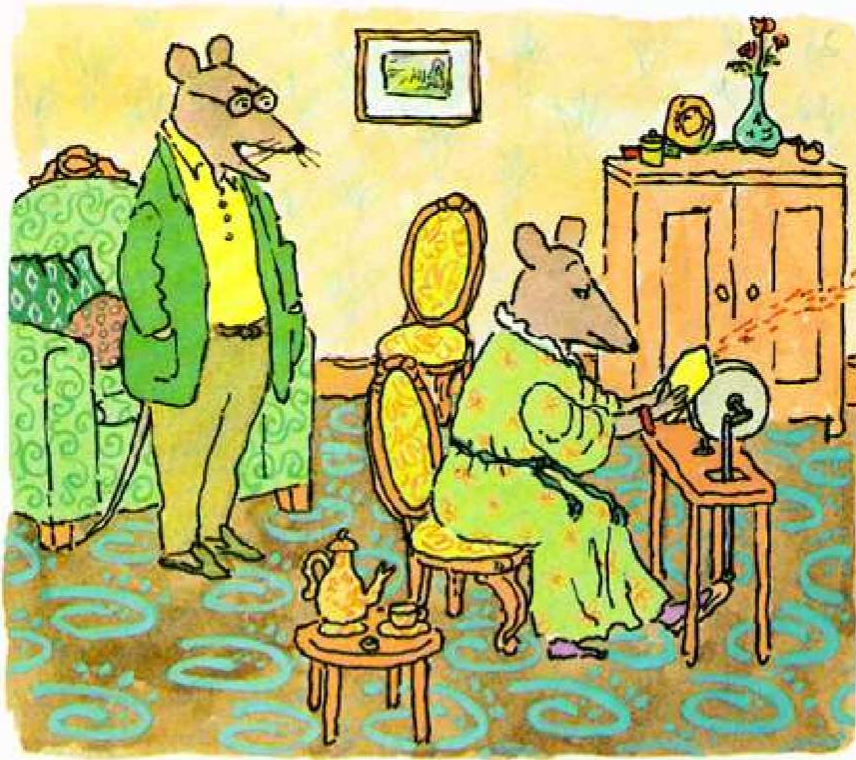
Doctor De Soto ran up the ladder and stuffed some gauze in the hole. “The worst is over,” he said. “I’ll have your new tooth ready tomorrow. Be here at eleven sharp.”

The fox, still woozy, said goodbye and left. On his way home, he wondered if it would be shabby of him to eat the De Sotos when the job was done.

क्लिनिक बंद करने के बाद मिसिज़ डीसोटो ने शुद्ध सोने का एक दांत ढालकर उसे पालिश किया. “कच्चा, नमक के साथ, वाह!” डॉक्टर डीसोटो ने कहा, “हमने लोमड़ी पर विश्वास करके कितनी गलती की!”

“लोमड़ी को पता नहीं था कि वो क्या कह रही थी,” मिसिज़ डीसोटो ने कहा. “हम तो उसकी मदद कर रहे हैं, फिर वो हमें क्यों नुकसान पहुंचाएगी?”

“क्योंकि वो लोमड़ी है!” डॉक्टर डीसोटो ने कहा. “वो दुष्ट होते हैं, वो बहुत शैतान जानवर हैं.”



After office hours, Mrs. De Soto molded a tooth of pure gold and polished it. “Raw with salt, indeed,” muttered Doctor De Soto. “How foolish to trust a fox!”

“He didn’t know what he was saying,” said Mrs. De Soto. “Why should he harm us? We’re helping him.”

“Because he’s a fox!” said Doctor De Soto. “They’re wicked, wicked creatures.”

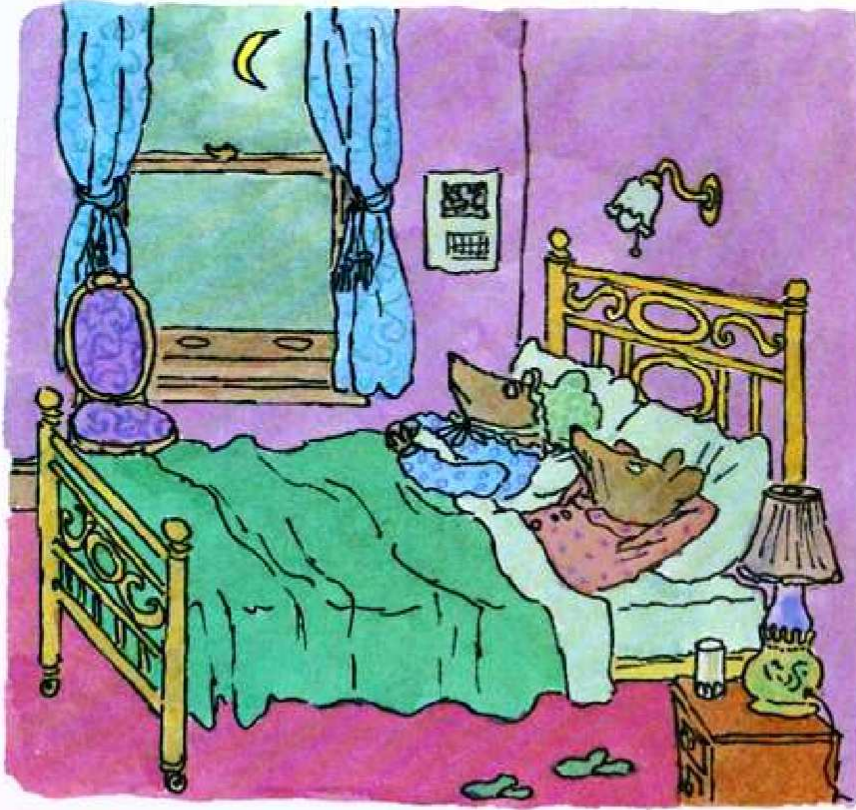


उस रात को डीसोटो पति-पत्नी को, घोर चिंता के कारण नींद नहीं आई. “क्या हम कल उसे क्लिनिक में अन्दर आने दें?” मिसिज़ डीसोटो ने पूछा.

“देखो, मैं एक बार जब काम शुरू करता हूँ,” डॉक्टर ने द्रढ़ता से कहा, “तो उसे पूरा करके ही छोड़ता हूँ. मेरे पिता का भी यही उसूल था.”

“पर हमें खुद की सुरक्षा के लिए कुछ तो करना पड़ेगा,” पत्नी ने कहा. उन्होंने बहुत देर चर्चा की और फिर एक योजना बनाई.

“हमारी योजना सफल होगी,” डॉक्टर डीसोटो ने कहा. कुछ देर बाद दोनों खर्राटे भरने लगे.



That night the De Sotos lay awake worrying. “Should we let him in tomorrow?” Mrs. De Soto wondered.

“Once I start a job,” said the dentist firmly, “I finish it. My father was the same way.”

“But we must do something to protect ourselves,” said his wife. They talked and talked until they formed a plan. “I think it will work,” said Doctor De Soto. A minute later he was snoring.

अगले दिन सुबह, ग्यारह बजे खुशी-खुशी लोमड़ी क्लिनिक में पहुंची. उसका सारा दर्द रफूचक्कर हो गया था.



The next morning, promptly at eleven, a very cheerful fox turned up. He was feeling not a particle of pain.



जब डॉक्टर डीसोटो लोमड़ी के मुंह में घुसे तो लोमड़ी ने एक क्षण के लिए झट से अपना मुंह बंद किया. फिर उसने मुंह खोला और हँसते हुए कहा, “यह तो बस एक मज़ाक था!”

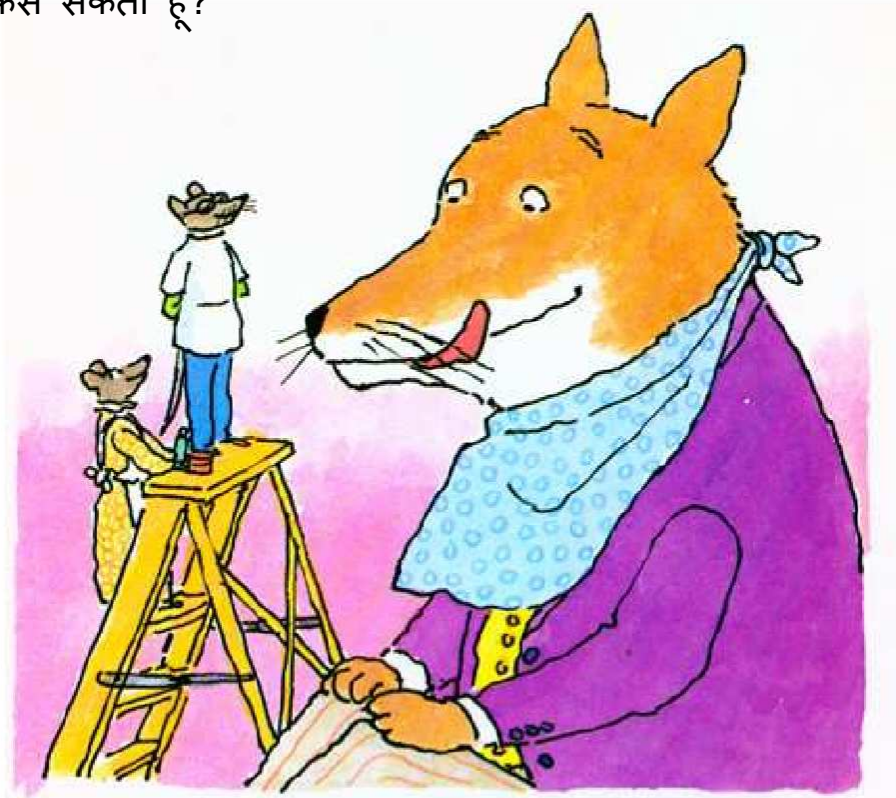
“थोड़ा गंभीर हो,” डॉक्टर ने तीखी आवाज़ में कहा. “देखो हमें अपना काम करने दो.” डॉक्टर की पत्नी भारी दांत लिए, सीढ़ियां चढ़ रही थीं.



When Doctor De Soto got into his mouth, he snapped it shut for a moment, then opened wide and laughed. “Just a joke!” he chortled.

“Be serious,” said the dentist sharply. “We have work to do.” His wife was lugging the heavy tooth up the ladder.

“मुझे दांत बहुत अच्छा लगा!” लोमड़ी चिल्लाई. “दांत बेहद सुन्दर है!” डॉक्टर डीसोटो ने दांत को उसके गड्ढे में रखा और फिर उसे दोनों तरफ दांतों के साथ कस कर बाँधा. लोमड़ी ने अपनी जीभ से नए दांत को चाटा. “दांत बड़ा अच्छा लग रहा है,” उसने सोचा. “मुझे इन चूहों को नहीं खाना चाहिए. पर मैं खुद को रोक कैसे सकती हूँ?”



“Oh, I love it!” exclaimed the fox. “It’s just beautiful.”

Doctor De Soto set the gold tooth in its socket and hooked it up to the teeth on both sides.

The fox caressed the new tooth with his tongue. “My, it feels good,” he thought. “I really shouldn’t eat them. On the other hand, how can I resist?”

अभी हमारा काम खत्म नहीं हुआ है,” डॉक्टर डीसोटो ने एक बड़े मग को उठाते हुए कहा. “मैंने और मेरी पत्नी ने हाल में ही एक गज़ब का लोशन बनाया है. उसको लगाने के बाद आपको कभी भी दांत का दर्द नहीं होगा. क्या आप इस दवाई को अपने दांतों पर लगवाना चाहेंगे?”



“We’re not finished,” said Doctor De Soto, holding up a large jug. “I have here a remarkable preparation developed only recently by my wife and me. With just one application, you can be rid of toothaches forever. How would you like to be the first one to receive this unique treatment?”



“ज़रूर!” लोमड़ी ने कहा, “यह तो बड़े सम्मान की बात होगी,” लोमड़ी को किसी भी प्रकार के दर्द से चिढ़ थी.

“फिर आपको हमारे पास दुबारा वापिस आने की कभी ज़रूरत नहीं पड़ेगी,” डॉक्टर डीसोटो ने कहा.

“उसके बाद तुमसे कभी कोई मिल नहीं पायेगा,” चालाक लोमड़ी ने खुद से कहा. अब उसने चूहों को खाना का मन बना लिया था - नए दांत को उपयोग करके.



“I certainly would!” the fox declared. “I’d be honored.” He hated any kind of personal pain.

“You will never have to see us again,” said Doctor De Soto.

“*No one* will see you again,” said the fox to himself. He had definitely made up his mind to eat them—with the help of his brand-new tooth.

डॉक्टर डीसोटो लोमड़ी के मुंह में उतरे. उनके हाथ में एक बाल्टी थी जिसमें दांतों का दर्द रोकने का नया फार्मूला था. उससे उन्हें दांतों को पेंट करना था. मिसिज़ डीसोटो सीढ़ी के पास खड़ी थीं और डॉक्टर को उन हिस्सों के बारे में बता रही थीं जिन्हें वो पेंट करना भूल गए थे. लोमड़ी बहुत खुश थी.



Doctor De Soto stepped into the fox's mouth with a bucket of secret formula and proceeded to paint each tooth. He hummed as he worked. Mrs. De Soto stood by on the ladder, pointing out spots he had missed. The fox looked very happy.

काम खत्म करने के बाद दन्त चिकित्सक, लोमड़ी के मुंह से बाहर निकले.  
“अब अपने मुंह को कसकर बंद करो,” डॉक्टर डीसोटो ने कहा, “और उसे पूरे एक मिनट तक बंद रखो.” लोमड़ी ने आज्ञा का पालन किया. फिर जब उसने मुंह खोलने की कोशिश की तो मुंह खुला ही नहीं - उसके दांत आपस में चिपक जो गए थे!

“हाँ, एक बात तो मैं आपको बताना भूल ही गया,” डॉक्टर डीसोटो ने कहा,  
“आप अपना मुंह एक-दो दिन तक खोल नहीं पाएंगे. तभी नयी दवाई दांतों के अन्दर तक फैलेगी और असर करेगी. पर फ़िक्र न करें. दांत में कभी दुबारा दर्द नहीं होगा!”



When the dentist was done, he stepped out. “Now close your jaws tight,” he said, “and keep them closed for a full minute.” The fox did as he was told. Then he tried to open his mouth—but his teeth were stuck together!

“Ah, excuse me, I should have mentioned,” said Doctor De Soto, “you won’t be able to open your mouth for a day or two. The secret formula must first permeate the dentine. But don’t worry. No pain ever again!”



यह सुनकर लोमड़ी भौचक्का रह गयी. उसने डॉक्टर डीसोटो और उनकी पत्नी की तरफ देखा. दोनों मुस्कुरा रहे थे. लोमड़ी बंद जबड़े से सिर्फ इतना ही बुदबुदा पाई, "आपका बहुत-बहुत धन्यवाद. उसके बाद वो चली गयी. उसने सम्मानपूर्वक दवाखाने से विदा ली.



The fox was stunned. He stared at Doctor De Soto, then at his wife. They smiled, and waited. All he could do was say, "Frank oo berry mush" through his clenched teeth, and get up and leave. He tried to do so with dignity.

सीढ़ियाँ उतारते समय लोमड़ी का दिमाग चकराने लगा.  
डॉक्टर डीसोटो और उनकी सहायक पत्नी ने, चालाक लोमड़ी  
को अच्छा सबक सिखाया. वो दोनों एक-दूसरे से गले मिले  
और बाकी पूरे दिन उन्होंने आराम किया.



Then he stumbled down the stairs in a daze.

Doctor De Soto and his assistant had outfoxed the fox. They  
kissed each other and took the rest of the day off.